

ТРУДНОСТИ В ИЗУЧЕНИИ ФОНЕТИКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА РУССКОГОВОРЯЩИМИ СТУДЕНТАМИ: ОСНОВНЫЕ ОШИБКИ И СПОСОБЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ

Григорий Игоревич МАЛЫШЕВ, Ян Евгеньевич КИСЕЛЕВИЧ,
Петр Джонович МИТЧЕЛЛ

Национальный исследовательский Томский государственный университет
634050, Российская Федерация, г. Томск, ул. Ленина, 36
E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Аннотация. Посвящена важности правильного овладения навыками практической фонетики как начального этапа изучения китайского языка. В ней рассматривается комплекс основных проблем, которые возникают у русскоязычных студентов на начальном этапе овладения фонетической компетенцией, связанных с ключевыми особенностями фонетической системы китайского языка и ее отличиями от фонетической системы русского языка. В первой части работы изучаются основные особенности фонетики китайского языка, производится сравнительный анализ фонетических систем русского и китайского языков. В данном фрагменте рассматриваются те аспекты звукового строя двух языков, различия между которыми являются наиболее существенными. Цель данного сравнения заключается в выявлении и описании тех элементов фонетической системы китайского языка, которые вызывают наибольшее количество трудностей у русскоязычных студентов. Следующим этапом работы является формулировка основных ошибок, допускаемых студентами на начальном этапе овладения фонетической компетенцией китайского языка. В данной части работы выявляется связь между основными трудностями, встречающимися при обучении, и ключевыми отличиями фонетических систем русского и китайского языков. Описание ошибок проведено на основе материалов, полученных в ходе изучения ключевых аспектов фонетической системы китайского языка и сравнения ее с фонетической системой русского языка в данных аспектах, а также личных наблюдений. Завершающим этапом описания каждого вида ошибок является приведение рекомендаций по их предупреждению и исправлению. Данные рекомендации основаны на опыте преподавателей китайского языка, а также на личных наблюдениях.

Ключевые слова: китайский язык; фонетика; изучение; ошибки

Связи России и Китая в сферах экономики и политики в настоящее время непрерывно растут и укрепляются. Вследствие этого растет и необходимость в изучении китайского языка, в том числе для осуществления качественной переводческой деятельности, а владение переводчиком навыками практической фонетики – это один из главнейших залогов качества его работы.

Процесс овладения иностранным языком предполагает изучение четырех его аспектов: фонетики, лексики, грамматики и стилистики. Постигание учащимся этих элементов в совокупности формирует у него навыки понимания и воспроизведения устной и письменной речи. Глубина и правильность изучения каждого из четырех аспектов играет роль в освоении практических языковых навыков, то есть от них зависит общий уровень владения языком. В случае же изучения китайского языка фонетика – это та дисциплина, изучению которой должно уделяться особое

внимание как со стороны преподавателя, так и со стороны учащегося ввиду принципиального различия фонологических систем китайского языка и большинства языков индоевропейской семьи, а также особой зависимости между произношением и смыслом высказывания в китайском языке.

Целью данной статьи является описание методов решения основных ошибок, возникающих у русскоговорящих учащихся при освоении фонетики китайского языка.

Для достижения поставленной цели изучены ключевые особенности фонетики китайского языка и основные отличия ее от фонетики русского языка; описаны наиболее распространенные ошибки, возникающие у русскоязычных студентов при овладении произношением в связи с данными отличиями и особенностями; предложены методы исправления и предотвращения данных ошибок.

Анализ ошибок и способы их устранения. Основной единицей фонологической

системы китайского языка является слог, структура которого во многом отлична от структуры слога в русском языке. Слог китайского языка, в отличие от слога русского языка, не может состоять из произвольного набора звуков, он может состоять лишь из сочетания инициали (начального согласного звука) и финали (остальной части слога). В составе финали также выделяют медиаль (начинающий финаль полугласный) и субфиналь, которая, в свою очередь, делится на централь (слоговой гласный) и терминаль (завершающий слог согласный звук) [1, с. 8-11]. Число инициалей и финалей в китайском языке ограничено: все возможные слоги в нем складываются из сочетаний 21 инициали и 36 финалей. Помимо этого, структура слога Путунхуа имеет определенные ограничения. Например:

- не допускается такое расположение в одном слоге двух согласных, при котором они будут идти подряд;
- конечным элементом в финали (терминально) из согласных могут быть только назальные смычные [n] и [ŋ];
- субфиналь может включать в себя не более двух элементов и т. д. Данные правила ограничивают число возможных слоговых комбинаций до 421 [2, с. 89].

Инициали и финали состоят из определенных наборов звуков, артикуляции значительной части которых присущи две физиологические особенности, вызывающие трудности у русскоязычных студентов: сильное фонационное дыхание и гораздо большая, чем в русском языке, степень напряженности речевого аппарата в процессе воспроизведения некоторых фонем. Кроме того, в китайском языке присутствуют некоторые звуки, схожие по звучанию со звуками русского языка, но отличающиеся по способу и месту образования или по воздействию, оказываемому ими на звуки, находящиеся рядом с ними в потоке речи.

Помимо особенностей артикуляции, существенным отличием между фонетическими системами двух языков являются их консонантные системы: для согласных фонем в китайском языке такие дифференциальные признаки, как звонкость – глухость, твердость – мягкость, имеющиеся в русском языке, не являются характерными, следовательно, и влияние фонологической позиции на

реализацию фонемы в китайском языке будет иметь иной характер, нежели в русском [3, с. 22-23].

Как следует из сказанного выше, возможность выражения смысла в китайском языке при помощи только сегментных единиц (в данном случае – слогов) сильно ограничена. Из-за сравнительно малого количества возможных сочетаний звуков в китайском языке весьма важную роль в различении смыслов играют суперсегментные единицы, наиболее значительными из которых являются тоны. Тоны – это определенные повышения или понижения высоты голоса во время произнесения тех или иных слогов, выполняющие такую же смысловозначительную функцию, как и сами произносимые звуки [1, с. 15]. Тоны в китайском языке – контурные, то есть, в отличие от регистровых тонов, присутствующих, например, во многих африканских языках, дифференциальной характеристикой которых является высота звука, тоны китайского языка отличаются по характеру изменения высоты голоса в процессе произнесения, по «контур», который описывается голосом. Значимость тона в китайском языке можно хорошо проиллюстрировать конкретными примерами. Так, глагол [mai] в зависимости от тона, которым он произносится, может означать как «покупать» (买, mǎi), так и «продавать» (卖, mài). Слово yanjing при произнесении второго слога четвертым (нисходящим) тоном будет означать «очки» (眼镜, yǎnjìng), а при произнесении нейтральным – «глаз» (眼睛, yǎnjìng).

Помимо этого стоит отметить, что малое количество сегментных фонологических единиц в китайском языке способствует появлению некоторых трудностей не только при произнесении отдельных слогов и более крупных фонологических единиц, но и при слуховом восприятии речи. Помимо естественной сложности различения тонов, быстро произносимых и не сильно акцентированных в потоке речи, вызывающей трудности для слухового восприятия обучающимся, в китайском языке, ввиду ограниченности числа возможных слоговых комбинаций, широко распространено явление омонимии, как полной, так и различных вариантов частичной (омографии, омофонии, омоформии). Это является потенциальным источником труд-

ностей не только для обучающихся языку, но и для самих носителей при общении. Омонимия в китайском языке – это сложное и многогранное явление, которое, однако, может послужить темой отдельного обсуждения, так как затрагивает не только фонетическую сторону языка.

В русском языке не существует понятия тона, однако, каждое отдельное слово имеет свое ударение. Ударный слог выделяется интонационно и звучит более протяжно по сравнению с другими слогами фонетического слова. В китайском же языке нет ударения как такового, есть лишь фонетические позиции, в которых тон реализуется наиболее явно [4, с. 9]; все слоги, составляющие слово, произносятся за примерно одинаковые промежутки времени.

Как видно из данного сравнения, фонетические системы китайского и русского языков имеют существенные отличия. Эти отличия становятся источником серьезных препятствий для русскоязычных студентов, изучающих фонетику китайского языка.

Наиболее распространенными типами ошибок, допускаемых русскоязычными студентами при освоении фонетики китайского языка, являются ошибки в произношении отдельных звуков, ошибки в произнесении тонов и ошибки, связанные с длиной тона, четкостью его произнесения и ударением.

Ошибки в произношении отдельных звуков могут вызываться рядом причин. Наиболее распространенная – это отсутствие в русском языке конкретного звука китайского языка при наличии схожего по артикуляции и/или по звучанию, по причине чего происходит замена звука китайского языка на звук русского языка. К примеру, китайские согласные [c], [p], [t] (например, в словах 草 cǎo – «трава», 旁 páng – «возле», «рядом», 天 tiān – «небо») и т. п. схожи с русскими [ц], [п] и [т] соответственно, однако, в отличие от русских звуков, в них присутствует придыхание. Китайский звук [ch] (например, в слове 陈 chén – фамилия Чэнь) отличается от русского [ч] не только наличием придыхания, но и тем, что китайский [ch] – твердый, тогда как русский [ч] – мягкий. Китайский гласный [i] в целом похож на русский [и], однако, отличается от него тем, что не смягчает предшествующий согласный и произносится более напряженно. Ввиду непривычно-

сти подобного явления, у русскоязычных студентов часто происходят произвольные попытки смягчить инициаль. Чаще всего данная ошибка встречается при произнесении сочетания твердого звука [d] с [i], например, в словах 地 (dì – «земля»), 电 (diàn – «электричество»), 叮 (dīng – «жалить», «кусать») и т. п. Однако смягчение [d] в данном случае приводит к тому, что он произносится нечетко и походит на звук [j] (например, в слове 几 jǐ – «несколько»), что является ошибкой.

Вторая категория причин – это полное отсутствие в русском языке некоторых звуков, существующих в китайском языке. Данное явление касается как согласных звуков, например [ɹ], [ŋ] и [ŋ], так и некоторых гласных, к примеру, звука [ü]. Аппроксимант [ɹ] (например, в слове 人 rén – «человек»), ошибочно принимаемый за русский дрожащий [р] из-за используемого в китайской системе транскрипции пиньинь символа, в действительности произносится как нечто среднее между сочетанием [аʁ] и звуком [ж]. Назальные смычные согласные [ŋ] и [ŋ] (например, в таких словах как 寒 hán – «холодный», «морозный» и 行 háng – «ряд», «строка», «контра»; 晚 wǎn – «вечер», «ночь» и 网 wǎng – «сеть») вызывают затруднения у русскоговорящих студентов по причине отсутствия в русском языке второго, а также некоторой схожести в их звучании. В результате неумения четко произносить данные звуки, а также различать их на слух обучающиеся зачастую могут как произносить разные слова одинаково, так и путать их при восприятии речи на слух, особенно часто это происходит при наличии у слов одинаковых тонов. Гласный [ü] вызывает трудности у русскоязычных студентов при произнесении слогов с нулевой инициальной (например, в таких словах как 鱼 yú – «рыба», 曰 yuē – «говорить», «изрекать» и т. п.), так как звук [ö] не встречается в русском языке в изолированной позиции, а встречается лишь в сочетаниях с мягкими согласными, например, в слове «тюль». В результате непривычности артикуляции данного звука русскоязычные студенты часто ошибочно произносят вместо него привычное сочетание звуков [yu] (как, например, в русском слове «юла») [3, с. 22-23].

Чтобы избежать подобных ошибок, как преподавателю, так и студенту важно с самого начала обучения навыкам практической фонетики обращать внимание на различия в артикуляции звуков и добиваться правильного их произношения.

Ошибки в произнесении тонов в основном возникают из-за недостаточного уделения внимания преподавателем к постановке произнесения тонов и выделения недостаточного количества времени на обучение студентов произнесению тонов. Типичным примером подобных ошибок является неправильная высота начала произнесения второго тона: при слишком низком начале он напоминает третий, а при слишком высоком – первый [1, с. 15-26]. Во избежание закрепления подобных ошибок рекомендуется убедиться, что студенты правильно произносят изолированные тоны перед переходом к изучению более сложных аспектов фонетики китайского языка. При овладении правильным произношением тонов также может помочь их изучение со стороны теории языка.

Ошибки, связанные с длиной тона, четкостью его произнесения и ударением. Как было сказано ранее, тон и ударение – это два несовместимых явления. Русскоязычные студенты при произнесении тонов часто пытаются заменить их ударениями, а также произносят некоторые слоги в словах полностью, а некоторые быстро и редуцированно, как безударные в русском языке [5, с. 142]. Для предотвращения подобных ошибок следует объяснить студентам смысл и особенности тонов в китайском языке с точки зрения теории, а также заставлять их читать каждый слог ритмического слова как долгий, чтобы достигнуть произнесения каждого слога с достаточной продолжительностью и четкостью, а также отсутствия интонационного выделения слогов в составе слова.

Помимо прочего, в процессе обучения практической фонетике китайского языка важно помнить о таком явлении, как тоновые сандхи. Этим термином обозначается изменение тона в зависимости от его расположения относительно других тонов в потоке речи. В китайском языке есть как сандхи, присущие определенным последовательностям тонов, так и сандхи, присущие сочетаниям конкретных слов со словами определенного тона [6, с. 100]. Примером первого является

модуляция третьего тона. В случае встречи двух слов с третьим тоном (например, во фразе 你好 nǐ hǎo – «здравствуйте») первый из них произносится как второй, а второй – как обычно. Примером тоновых сандхи, присущих конкретным словам, может являться модуляция тона слова — 一 yī – «один». В изолированной позиции оно произносится первым тоном, однако, при наличии после него другого слова с первым, вторым или третьим тоном, тон — меняется на четвертый, например, в сочетаниях 一般 yì bān – «обычный», «заурядный», 一年 yì nián – «один год», 一点 yì diǎn – «немного». В случае сочетания — со словом с четвертым тоном, его тон меняется на второй, например, в слове 一样 yí yàng – «одинаковый» [6, с. 101]. Незнание тоновых сандхи может привести к неправильному произношению комбинаций слов с определенными тонами учащимся, соответственно, рассмотрению данного явления должно уделяться внимание в процессе обучения навыкам практической фонетики.

Таким образом, сравнительный анализ фонетических и фонологических систем двух языков позволил выявить их основные отличия: различная структура слога, консонантные системы, наличие тона в китайском языке, а также различные артикуляционные особенности звуков китайской речи, такие как придыхание, сильная напряженность органов речевого аппарата и т. д. Были определены аспекты китайской фонетики, вызывающие наибольшие трудности у русскоговорящих студентов: наличие тонов, отсутствие ударений, артикуляционные особенности некоторых звуков китайского языка. На основе данных различий и сложностей сформулированы наиболее систематические и существенные ошибки, совершаемые русскоговорящими студентами, причины этих ошибок и возможные методы их решения, а также советы и рекомендации к их предотвращению.

Список литературы

1. *Спешнев Н.А.* Фонетика китайского языка. Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1980.
2. *Ильницкая К.А.* Проблемы преподавания фонетики китайского языка русским студентам // Материалы научно-методологических чтений ПГЛУ. 2015.

3. *Бехтева Н.Н.* Трудности овладения студентами фонологической базой китайского языка // Материалы научно-методологических чтений ПГЛУ. 2015.
4. *Кубарич А.М.* Семантика тона в китайском языке: экспериментальное исследование // Вестник Кемеровского государственного университета. 2012. № 4.
5. *Сюй С.И.* Проблемы преподавания фонетики китайского языка русским студентам // Молодой ученый. 2011. Т. 2, № 12.
6. *Lin Yen-Hwei.* The Sounds of Chinese. N. Y.: Cambridge University Press, 2007.

Поступила в редакцию 20.12.2017 г.
Отрецензирована 15.01.2018 г.
Принята в печать 02.04.2018 г.
Конфликт интересов отсутствует.

Информация об авторах

Малышев Григорий Игоревич, ассистент факультета иностранных языков. Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация. E-mail: grigorymalyshev69@gmail.com

Киселевич Ян Евгеньевич, ассистент факультета иностранных языков. Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация. E-mail: brightmoonlightsass@gmail.com

Митчелл Петр Джонович, доктор педагогики, зам. декана факультета иностранных языков. Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация; член-корреспондент Института лингвистов (Великобритания). E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Для корреспонденции: Митчелл П.Дж., e-mail: peter_mitchell@mail.ru

Для цитирования

Малышев Г.И., Киселевич Я.Е., Митчелл П.Дж. Трудности в изучении фонетики китайского языка русскоговорящими студентами: основные ошибки и способы их устранения // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2018. Т. 23, № 173. С. 43-48. DOI: 10.20310/1810-0201-2018-23-173-43-48.

DOI: 10.20310/1810-0201-2018-23-173-43-48

DIFFICULTIES IN LEARNING THE PHONETICS OF THE CHINESE LANGUAGE: BASIC MISTAKES AND WAYS OF CORRECTING THEM

**Grigoriy Igorevich MALYSHEV, Yan Evgenevich KISELEVICH,
Peter Johnovich MITCHELL**

National Research Tomsk State University
36 Lenin St., Tomsk 634050, Russian Federation
E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Abstract. We dedicate our study to the importance of mastering the practical phonetics skills as a beginning step in learning the Chinese language. It reviews the basic problems Russian-speaking students have in the beginning of acquiring the phonetic competence, that are connected with the main specific characteristics of the phonetic system of the Chinese language and the differences between it and the phonetic system of the Russian language. The first part of the paper studies the main specific characteristics of the phonetics of the Chinese language and compares the phonetic systems of the Russian and Chinese languages. This part reviews the aspects of sound systems of the languages, the differences between which are most prominent. The purpose of this comparison is to recognize and describe the elements of the phonetic system of the Chinese language that cause the most difficulties to Russian-speaking students. The next part of the study is formulating the basic mistakes that are made by students in the beginning phase of acquiring the phonetic competence of the Chinese language. The connection between the main difficulties that appear in the learning process and the key differences between the phonetic systems of the Russian and Chinese languages is determined in this part of the study. The description of the mistakes is based on the materials gathered in course of studying the key aspects of the phonetic system of the Chinese language and comparing it to the phonetic system of the Russian language in those as-

pects, as well as personal observations. The recommendations for preventing and correcting the mistakes, which are based on the experience of the Chinese language teachers and personal observations, conclude the description of every type of mistakes.

Keywords: the Chinese language; phonetics; studying; mistakes

References

1. Speshnev N.A. *Fonetika kitayskogo yazyka* [Phonetics the Chinese Language]. Leningrad, Leningrad State University Publ., 1980. (In Russian).
2. Il'nitskaya K.A. Problemy prepodavaniya fonetiki kitayskogo yazyka russkim studentam [Problems of teaching the phonetics of the Chinese language to Russian students]. *Materialy nauchno-metodologicheskikh chteniy PGLU* [Proceedings of Scientific and Methodological Readings of Pyatigorsk State Linguistic University], 2015. (In Russian).
3. Bekhteva N.N. Trudnosti ovladeniya studentami fonologicheskoy bazoy kitayskogo yazyka [Difficulties of students' acquirement of phonological basis of the Chinese language]. *Materialy nauchno-metodologicheskikh chteniy PGLU* [Proceedings of Scientific and Methodological Readings of Pyatigorsk State Linguistic University], 2015. (In Russian).
4. Kubarich A.M. Semantika tona v kitayskom yazyke: eksperimental'noe issledovanie [Tone semantics in the Chinese language: experimental studies]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta – Bulletin of Kemerovo State University*, 2012, no. 4. (In Russian).
5. Syuy S.I. Problemy prepodavaniya fonetiki kitayskogo yazyka russkim studentam [Problems of teaching the phonetics of the Chinese language to Russian students]. *Molodoy uchenyy – Young Scientist*, 2011, vol. 2, no. 12. (In Russian).
6. Lin Yen-Hwei. *The Sounds of Chinese*. New York, Cambridge University Press, 2007.

Received 20 December 2017

Reviewed 15 January 2018

Accepted for press 2 April 2018

There is no conflict of interests.

Information about the authors

Malyshev Grigoriy Igorevich, Assistant of Faculty of Foreign Languages. National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation. E-mail: grigorymalyshev69@gmail.com

Kiselevich Yan Evgenevich, Assistant of Faculty of Foreign Languages. National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation. E-mail: brightmoonlightsass@gmail.com

Mitchell Peter Johnovich, Doctor of Pedagogy, Deputy Dean of Faculty of Foreign Languages. National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation; Member of Institute of Linguists (Great Britain). E-mail: peter_mitchell@mail.ru

For correspondence: Mitchell P.J., e-mail: peter_mitchell@mail.ru

For citation

Malyshev G.I., Kiselevich Y.E., Mitchell P.J. Trudnosti v izuchenii fonetiki kitayskogo yazyka russkogovoryashchimi studentami: osnovnye oshibki i sposoby ikh ustraneniya [Difficulties in learning the phonetics of the Chinese language: basic mistakes and ways of correcting them]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2018, vol. 23, no. 173, pp. 43-48. DOI: 10.20310/1810-0201-2018-23-173-43-48. (In Russian, Abstr. in Engl.).